

Jos

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
מְנַשֶּׁה : מְטֵה וְלִחְצִי וְלִגְדִי לְרֵאֲבִינִי יְהוֹשֻׁעַ יִקְרָא אֵז
Manassé tribu-de et-à-moitié-de et-à-le-Gadites à-le-Reubenites Josué appela Alors
[H4519](#) [H4294](#) [H2677](#) [H1425](#) [H7206](#) [H3091](#) [H7121](#)

*Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

2
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתָּם שְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
Moïse tu commanda lequel tout - avoir-garda tu à-eux Et-dit
[H4872](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0413](#) [H0559](#)
אֶתְכֶם : צִוִּיתִי אֲשֶׁר-לְכָל בְּקוֹלִי וְתִשְׁמְעוּ יְהוָה עֲבָד
tu je-commanda lequel en-tout dans-voix-de-moi et-tu-avoir-obéit l'Éternel serviteur-de
[H0853](#) [H6680](#) [H3605](#) [H8085](#) [H3068](#) [H5650](#)

et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé ;

3
לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֶחָיְכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם
le-jour jusqu'à nombreux jours ces frères-de-tu - tu-avoir-abandonna Non
[H3117](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3808](#)

הַיּוֹם הַזֶּה וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
Dieu-de-tu l'Éternel commandement-de charge-de - et-tu-avoir-garda celui-ci
[H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H4931](#) [H0853](#) [H8104](#) [H2088](#)

vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder.

4
וְעַתָּה הִנֵּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאֶחָיְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
à-eux il-parla comme à-frères-de-tu Dieu-de-tu l'Éternel a-donné-se-reposer Et-maintenant
[H1696](#) [H0251](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5117](#) [H6258](#)

וְעַתָּה תִּפְּנוּ וְלָכוּ לְכֶם לְאֶהְלֵיכֶם אֶל-אֶרֶץ
pays-de à à-tents-de-tu pour-vous-mêmes et-aller tourner et-maintenant
[H0776](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3212](#) [H6437](#) [H6258](#)

אֶחָדְכֶם וְאֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה לְיֹהֵד בְּעֶבֶר יְהוָה
le-Jourdain dans-au-delà l'Éternel serviteur-de Moïse à-toi donna lequel possession-de-tu
[H3383](#) [H5676](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H5414](#) [H0272](#)

Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.

5

וְרַק
Only
H7535

שָׁמְרוּ
prendre-prendre-soin
H8104

מְאֹד
très
H3966

לַעֲשׂוֹת
pour-faire
H0853

אֶת-הַמִּצְוָה
le-commandement
H4687

וְאֶת-
et-
H0853

הַתּוֹרָה
la-Torah
H8451

אֲשֶׁר
lequel

צִוָּה
commanda
H6680

אַתָּה
tu
H0853

מֹשֶׁה
Moïse
H4872

עֲבָד-
serviteur-de
H5650

יְהוָה
l'Éternel
H3068

לְאַהֲבָה
à-aimer
H0157

אֶת-
-
H0853

יְהוָה
l'Éternel
H3068

אֱלֹהֶיכֶם
Dieu-de-tu
H0430

וּלְלַכֵּת
et-à-marcher
H3212

בְּכָל-
en-tout
H3605

דְּרָכָיו
chemins-de-lui
H1870

וּלְשָׁמֵר
et-à-garder
H8104

מִצְוֹתָיו
commandements-de-lui
H4687

וּלְדַבְּקָהּ
et-à-s'attacher
H1692

בּוֹ
à-lui

וּלְעַבְדּוֹ
et-à-servir-lui
H5647

בְּכָל-
en-tout
H3605

לְבָבְכֶם
cœur-de-tu
H3824

וּבְכָל-
et-dans-tout
H3605

נַפְשְׁכֶם
âme-de-tu
H5315

Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6

וַיְבָרֶכֶם
Et-bénit-eux
H1288

יְהוֹשֻׁעַ
Josué
H3091

וַיִּשְׁלָחֵם
et-envoya-eux
H7971

וַיֵּלְכוּ
et-ils-alla
H3212

אֶתְלֵיהֶם
tents-de-eux
H0168

-

Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.

7

וּלְחֶצִי
Et-à-moitié-de
H2677

שְׁבֵט
tribu-de
H7626

הַמְּנַשֶּׁה
le-Manassé
H4519

נָתַן
donna
H5414

מֹשֶׁה
Moïse
H4872

בְּבָשָׁן
dans-le-Bashan
H1316

וּלְחֶצִי
et-à-moitié-de-il
H2677

נָתַן
donna
H5414

יְהוֹשֻׁעַ
Josué
H3091

עִם-
avec
H0251

אֶחָיהֶם
frères-de-eux
H0251

[מַעְבְּרָן]
[Cétiv]
H5676

(בְּעֶבֶר)
dans-au-delà
H5676

חֵירָדָן
le-Jourdain
H3383

יָמָה
westward
H3220

וְגַם
et-aussi
H1571

כִּי
quand

שְׁלָחֵם
envoya-eux
H7971

יְהוֹשֻׁעַ
Josué
H3091

אֶל-
à
H0413

אֶתְלֵיהֶם
tents-de-eux
H0168

וַיְבָרֶכֶם
et-il-bénit-eux
H1288

Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi,

8

וַיֹּאמֶר
Et-dit
H0559

אֲלֵיהֶם
à-eux
H0413

לֵאמֹר
disant
H0559

בְּנֻכְסִים
avec-possessions
H5233

רַבִּים
much

שׁוּבוּ
retourner
H7725

אֶל-
à
H0413

אֶתְלֵיהֶם
tents-de-tu
H0168

וּבְמִקְנֶה
et-avec-bétail
H4735

רַב-
much
H3966

מְאֹד
très
H3966

בְּכֶסֶף
avec-argent
H3701

וּבְזָהָב
et-avec-or
H2091

וּבְנִחְשֵׁת
et-avec-bronze

וּבְבַרְזֵל
et-avec-fer
H1270

וּבְשָׁלְמוֹת
et-avec-vêtements
H8008

הַרְבֵּה
nombreux

מְאֹד
très
H3966

חֲלֻקּוֹ
diviser

שָׁלָל-
butin-de
H7998

אִיְבֵיהֶם
ennemies-de-tu
H0341

עִם-
avec

אֶחָיהֶם
frères-de-tu
H0251

-

et leur parla, disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très grande abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

וַיָּשׁוּבוּ	וַיֵּלְכוּ	בְּנֵי־	רְאוּבֵן	וּבְנֵי־	גָד	וַחֲצִי	שִׁבְט־	הַמְנַשֶּׁה
Et-retourna	et-alla	fils-de	Ruben	et-fils-de	Gad	et-moitié-de	tribu-de	le-Manassé
H7725	H3212		H7205		H1410	H2677	H7626	H4519
מֵאֵת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִשְׁלָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ־	כְּנָעַן	לָלֶכֶת	אֶל־
de	fils-de	Israël	de-Silo	lequel	dans-pays-de	Canaan	à-aller	à
H0854		H3478	H7887		H0776		H3212	H0413
הַגִּלְעָד	אֶל־	אֶרֶץ	אֲחֻזָּתָם	אֲשֶׁר	נָתַנוּ־	בָּהֶם	לְאֻזְרוֹתֵיהֶם	בָּהֶם
le-Galaad	à	pays-de	possession-de-eux	lequel	ils-étaient-donné-possession			dans-il
H1568	H0413	H0776	H0272					H0270
עַל־	פִּי	יְהוָה	בְּיָד־	מֹשֶׁה:				
selon-à	bouche-de	l'Éternel	par-main-de	Moïse				
	H6310	H3068	H3027	H4872				

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	גְּלִילוֹת	הַיַּרְדֵּן	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	וַיְבַנּוּ	בְּנֵי־
Et-ils-vint	à	regions-de	le-Jourdain	lequel	dans-pays-de	Canaan	et-bâtit	fils-de
H0935	H0413	H1552	H3383		H0776		H1129	
מִזְבֵּחַ	גָּדוֹל	לְמַרְאָה:						
autel	grand	dans-appearance						
H4196		H4758						
וַיָּבֹאוּ	וּבְנֵי־	גָד	וַחֲצִי	שִׁבְט־	הַמְנַשֶּׁה	שָׁם	מִזְבֵּחַ	עַל־
Ruben	et-fils-de	Gad	et-moitié-de	tribu-de	le-Manassé	là	autel	par
H7205		H1410	H2677	H7626	H4519	H8033	H4196	H3383

Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan ; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence.

וַיִּשְׁמְעוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	הִנֵּה	בָּנוּ	בְּנֵי־	רְאוּבֵן	וּבְנֵי־	גָד
Et-entendit	fils-de	Israël	disant	voici	bâtit	fils-de	Ruben	et-fils-de	Gad
H8085		H3478	H0559	H2009	H1129		H7205		H1410
וַחֲצִי	שִׁבְט־	הַמְנַשֶּׁה	אֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	אֶל־	מִוֶּלֶת	אֶרֶץ	כְּנָעַן	אֶל־
et-moitié-de	tribu-de	le-Manassé	-	l'-autel	à	opposite	pays-de	Canaan	à
H2677	H7626	H4519	H0853	H4196	H0413	H4136	H0776	H0413	
גְּלִילוֹת	הַיַּרְדֵּן	אֶל־	עֵבֶר	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:				
regions-de	le-Jourdain	à	côté-de	fils-de	Israël				
H1552	H3383	H0413	H5676		H3478				

Et les fils d'Israël entendirent dire : Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté des fils d'Israël.

וַיִּשְׁמְעוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּקְהֻלוּ	כָּל־	עֵדָת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	שִׁלֹּה
Et-entendit	fils-de	Israël	et-assembla	tout	assemblée-de	fils-de	Israël	Silo
H8085		H3478	H6950	H3605	H5712		H3478	H7887
לָעָלוֹת	עֲלֵיהֶם	לְצָבָא:	פ					
à-aller-en-haut	contre-eux	à-le-guerre	-					
H5927								

Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חִצִּי
Et-envoya fils-de Israël à fils-de Ruben et-à Gad et-à H2677 H0413 H1410 H0413 H7205 H0413 H3478 H7971

שְׁבַט-מְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:
tribu-de Manassé à pays-de le-Galaad - Phinéas fils-de Éléazar le-sacrificateur H3548 H0499 H6372 H0853 H1568 H0776 H0413 H4519 H7626

Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur;

14 וַעֲשֶׂהָ עִמּוֹ נְשָׂאִים אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְכָל אָב לְבֵיתוֹ
Et-dix avec-lui chefs un chef un chef pour-tout père pour-maison-de H3605 H0001 H0259 H0259 H6235

מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי
tribus-de Israël et-chaque-homme tête-de maison-de fathers-de-eux ils de-thousands-de H0505 H1992 H0001 H0376 H3478 H4294

יִשְׂרָאֵל:
Israël
H3478

et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël ; et chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël ;

15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חִצִּי שְׁבַט-מְנַשֶּׁה
Et-ils-vint à fils-de Ruben et-à fils-de Gad et-à H0413 H0935 H0413 H7205 H0413 H7626 H4519

אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:
à pays-de le-Galaad et-parla avec-eux disant H0559 H0854 H1696 H1568 H0776 H0413

et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant :

16 כֹּה אָמַרְוּ וְכָל עֵדֶת יְהוָה מָה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר
Thus dit tout assemblée-de l'Éternel quoi le-treachery celui-ci lequel H4100 H3068 H5712 H4604 H2088 H3541

מַעֲלָתָם בְּאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְהוָה
tu-avoir-agit-traîtreusement contre-Dieu-de Israël à-tourner le-jour de-après l'Éternel H3478 H0430 H7725 H3117 H3068 H4603

בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בֵּיתוֹהָ:
dans-building-de-tu pour-vous-mêmes autel à-se-rebeller-de-tu le-jour contre-l'Éternel H4196 H1129 H4775 H3117 H3068

Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel ?

17 הִטְהַרְנוּ הַמַּעַט-לָנוּ אֶת-עֲוֹן פְּעֹר אֲשֶׁר לֹא-נֹסַף
Est-aussi-petit pour-nous - iniquité-de Peor lequel ne-pas nous-purifia-nous-mêmes H0853 H5771 H6465 H3808 H2891

מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בְּעֵדָת יְהוָה:
jusqu'à le-jour celui-ci et-était le-plaie dans-assemblée-de l'Éternel H5704 H3117 H2088 H1961 H5063 H5712 H3068

Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel ?

וְאַתָּה	תִּשְׁבוּ	הַיּוֹם	מֵאַחֲרַי	יְהוָה	וְהָיָה	אַתָּם	תִּמְרְדוּ	הַיּוֹם	18
Et-tu	tourner	le-jour	de-après	l'Éternel	et-il-sera-être	tu	se-rebeller	le-jour	
	H7725	H3117		H3068	H1961		H4775	H3117	
כִּי־הָיָה	וּמָחָר	אֶל-	כָּל-	עַד	יִשְׂרָאֵל	יִקְצֹף:			
contre-l'Éternel	et-demain	contre	tout	assemblée-de	Israël	il-sera-être-en-colère			
H3068	H4279	H0413	H3605	H5712	H3478	H7107			

et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël.

וְאֵד	אִם-	טְמֵאָה	אֶרֶץ	אֲחֻזַּתְכֶּם	עָבְרוּ	לָכֶם	אֶל-		19
Mais-si	si	impur	pays-de	possession-de-tu	traverser-sur	pour-vous-mêmes	à		
H0389		H2931	H0776	H0272			H0413		
אֶרֶץ	אֲחֻזָּה	יְהוָה	אֲשֶׁר	שָׁכֵן-	שָׁם	מִשְׁכָּן	יְהוָה		
pays-de	possession-de	l'Éternel	où	dwells	là	tabernacle-de	l'Éternel		
H0776	H0272	H3068		H7931	H8033	H4908	H3068		
וְהֶאֱחָזְנוּ	בְּתוֹכֵנוּ	וּבִיהוָה	אֶל-	תִּמְרְדוּ	וְאַתָּנוּ				
et-prendre-possession	dans-milieu-de-nous	et-contre-l'Éternel	ne-pas	se-rebeller	et-nous				
H0270	H8432	H3068	H0408	H4775	H0853				
אֶל-	תִּמְרְדוּ	בְּבִנְתְּכֶם	לָכֶם	מִזְבֵּחַ	מִבְּלִעָדַי	מִזְבֵּחַ			
ne-pas	se-rebeller-contre	dans-building-de-tu	pour-vous-mêmes	autel	en-outré	autel-de			
H0408	H4775	H1129		H4196	H1107	H4196			
יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ:								
l'Éternel	Dieu-de-nous								
H3068	H0430								

Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.

וְהָלֹא	עָכָן	בֶּן-	זֵרַח	מַעַל	מַעַל	בְּחֶרֶם	וְעַל-		20
Fit-ne-pas	Acan	fils-de	Zerah	agir-traîtreusement	treachery	dans-le-voué-thing	et-sur		
H3808	H5912		H2226	H4603	H4604				
כָּל-	עַד	יִשְׂרָאֵל	הָיָה	קָצֵף	וְהוּא	אִישׁ	אֶחָד	לֹא	
tout	assemblée-de	Israël	était	colère	et-il	homme	un	ne-pas	
H3605	H5712	H3478	H1961		H1931	H0376	H0259	H3808	
	בְּעֹנֵוֹ:								
	dans-iniquité-de-lui								
	H5771								

Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de l'anathème ? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

וַיַּעֲנוּ	בְנֵי-	רְאוּבֵן	וּבְנֵי-	גָד	וַחֲצִי	שִׁבְט	הַמְּנַשֶּׁה	וַיְדַבֵּר	21
Et-répondit	fils-de	Ruben	et-fils-de	Gad	et-moitié-de	tribu-de	le-Manassé	et-parla	
		H7205		H1410	H2677	H7626	H4519	H1696	
אֶת-	רְאִישֵׁי	אֲלָפֵי	יִשְׂרָאֵל:						
-	chefs-de	thousands-de	Israël						
H0854		H0505	H3478						

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël :

וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	וַאֲלֵהֶם	22
El	El	El	El	El	El	El	El	El	
H0410	H0430	H3068	H0410	H0430	H3068	H0410	H0430	H0410	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	
H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	
H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	ne-pas	
H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	

Le   Dieu des dieux, l'éternel, le   Dieu des dieux, l'éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité contre l'éternel, (ne nous sauve pas en ce jour !)

וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	23
sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	
H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	
H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	
H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	sur-il	
H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	H3068	

que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'éternel, si   a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si   a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'éternel lui-même le redemande !)

וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	24
sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	
H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	
H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	
H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	sera-dire	
H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	H0559	

et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant : Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'éternel, le Dieu d'Israël ?

וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	25
-	-	-	-	-	-	-	-	-	
H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	
H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	
H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	
וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	וַיֵּדַע	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	
H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	H0853	

L'  ternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez point de part à l'  ternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'éternel.

26

לֹא	אֶת־	לְבָנוֹת	לָנוּ	נָא	נַעֲשֶׂה־	וְנֹאמַר
ne-pas	-	à-bâti	pour-nous	s'il-te-plaît	que-nous-faire	Et-nous-dit
H3808	H4196	H0853	H1129	H4994		H0559
				לְזִבְחַ:	וְלֹא	לְעֹלָה
				pour-sacrifice	et-ne-pas	pour-holocauste
				H2077	H3808	

Et nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices,

27	כִּי	עֵד	הוא	בֵּינֵנוּ	וּבֵינֶכֶם	וּבֵין	דְּרוֹתֵינוּ	אַחֲרֵינוּ
	Car	témoin	il	entre-nous	et-entre-tu	et-entre	générations-de-nous	après-nous
	H5707	H1931	H0996	H0996	H0996	H0996	H1755	

לְעֹבֵד	אֶת־	עֲבֹדָת	יְהוָה	לְפָנָיו	בְּעֹלֹתֵינוּ
à-servir	-	service-de	l'Éternel	devant-lui	avec-brûlé-offrandes-de-nous
H5647	H0853	H5656	H3068	H6440	

מִדָּוָר	בְּנֵיכֶם	יֵאמְרוּ	וְלֹא־	וּבְשָׁלְמִינוּ	וּבִזְבָּחֵינוּ
demain	fils-de-tu	sera-dire	et-ne-pas	et-avec-paix-offrandes-de-nous	et-avec-sacrifices-de-nous
H4279		H0559	H3808	H8002	H2077

בִּיתוֹת:	חֶלֶק	לָכֵם	אֵין	לְבָנַי
dans-l'Éternel	part	à-toi	non	à-fils-de-nous
H3068			H0369	

mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités ; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez point de part à l'Éternel.

28

מָחָר	דִּרְתֵּינוּ	וְאֵלֵינוּ	אֵלֵינוּ	יֹאמְרוּ	כִּי־	וְהָיָה	וְנֹאמַר
demain	générations-de-nous	et-à	à-nous	ils-dire	quand	et-il-sera-être	Et-nous-dit
H4279	H1755	H0413	H0413	H0559		H1961	H0559

אבותינו	עָשִׂי	אֲשֶׁר-	יְהוָה	מִזְבֵּחַ	תְּכֵנִית	אֶת-	רְאוּ	וְאִמְרֵנוּ
fathers-de-nous	fit	lequel	l'Éternel	autel-de	pattern-de	-	voir	et-nous-sera-dire
H0001			H3068	H4196	H8403	H0853	H7200	H0559

בֵּינֵינוּ	הוּא	עֵד	כִּי-	לְזָכַח	וְלֹא	לְעוֹלָה	לֹא
entre-nous	il	témoін	pour	pour-sacrifice	et-ne-pas	pour-holocauste	ne-pas
H0996	H1931	H5707		H2077	H3808		H3808
							וּבֵינֵיכֶם:
							et-entre-tu
							H0996

Et nous avons dit : S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous [leur] dirons : Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.

29 חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְדֵּי בֵּיתָהּ וּלְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרָי

de-après	le-jour	et-à-tourner	contre-l'Éternel	à-se-rebeller	de-il	de-nous	Far-être-il
	H3117	H7725	H3068	H4775			H2486

מִלְּבַד	וּלְזִבְחָהּ	לְמִנְחָהּ	לְעֹלָהּ	מִזְבֵּחַ	לְבָנוֹת	יְהוָה
en-contre	et-pour-sacrifice	pour-offrande-de-grain	pour-holocauste	autel	à-bâtir	l'Éternel
H0905	H2077	H4503		H4196	H1129	H3068

פ	מִשְׁכְּנוֹ :	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	מִזְבֵּחַ
-	tabernacle-de-lui	devant	lequel	Dieu-de-nous	l'Éternel	autel-de
	H4908	H6440		H0430	H3068	H4196

Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

אלֹפִי	וְרָאשֵׁי	הָעֵדָה	וְנֹשְׂאֵי	הַזֶּהֶן	פִּינְחָס	וַיִּשְׁמָע	30			
thousands-de	et-chefs-de	le-assemblée	et-chefs-de	le-sacrificateur	Phinéas	Et-entendit				
H0505		H5712		H3548	H6372	H8085				
גָּד	וּבְנֵי	רְאוּבֵן	בְּנֵי	דִּבְרָיו	אֲשֶׁר	אֲתָו	יִשְׂרָאֵל			
Gad	et-fils-de	Ruben	fils-de	parla	lequel	les-paroles	-	avec-lui	qui	Israël
H1410		H7205		H1696	H1697	H0853	H0854	H3478		
				בְּעֵינֵיהֶם:	וַיִּיטֵב	מְנַשֶּׁה	וּבְנֵי			
				dans-yeux-de-eux	et-il-était-bon	Manassé	et-fils-de			
					H3190	H4519				

Et quand Phinéas, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux.

וְגָד	בְּנֵי־	וְאֶל־	רְאוּבֵן	בְּנֵי־	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינָחָס	וַיֹּאמֶר	31
Gad	fils-de	et-à	Ruben	fils-de	à	le-sacrificateur	Éléazar	fils-de	Phinéas	Et-dit	
H1410		H0413	H7205		H0413	H3548	H0499		H6372	H0559	
אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּתוֹכֵנוּ		כִּי־	יָדַעְנוּ	וְהַיּוֹם	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי־	וְאֶל־		
parce-que	l'Éternel	dans-milieu-de-nous		ce	nous-connaître	le-jour	Manassé	fils-de	et-à		
	H3068	H8432			H3045	H3117	H4519		H0413		
הַצִּלָּתָם	אֲזַ	הַזֶּה	הַמַּעַל	כִּי־	בֵּיתָהּ	מַעַלְתָּם			לֹא־		
tu-avoir-délivra	alors	celui-ci	le-treachery		contre-l'Éternel	tu-avoir-agit-traîtreusement			ne-pas		
H5337		H2088	H4604		H3068	H4603			H3808		
					יְהוָה:	מִיָּד	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־		
					l'Éternel	de-main-de	Israël	fils-de	-		
					H3068	H3027	H3478		H0853		

Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.

וְרֹאשׁוֹ	בְּנֵי־	מֵאֵת	וְתַנְשִׂאִים	וְהַכֹּתֵן	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינֶחָס	וַיָּשָׁב	
Ruben	fils-de	de	et-le-chefs	le-sacrificateur	Éléazar	fils-de	Phinéas	Et-retourna	32
H7205		H0854		H3548	H0499		H6372	H7725	
יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל־	כְּנָעַן	אֶרֶץ	אֶל־	הַגִּלְעָד	מֵאֶרֶץ	גָּד	בְּנֵי־
Israël	fils-de	à	Canaan	pays-de	à	le-Galaad	de-pays-de	Gad	fils-de
H3478		H0413		H0776	H0413	H1568	H0776	H1410	H0853
							וַיָּשֻׁבוּ	אֹתָם	דִּבָּר :
							et-ils-apporta-back	eux	parole
							H7725	H0853	H1697

Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose.

וַיֵּטֵב וַיְדַבֵּר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֶכּוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Et-était-bon la-parole dans-yeux-de fils-de Israël et-bénit Dieu fils-de Israël
[H3190](#) [H1697](#) [H3478](#) [H1288](#) [H0430](#) [H3478](#)

33

וְלֹא אָמְרוּ לָעֹלֹת עֲלֵיהֶם לְמִלְחָמָה לְשַׁחֵת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 et-ne-pas dit à-allen-haut contre-eux à-le-guerre à-détruire - le-pays le-quel
[H3808](#) [H0559](#) [H5927](#) [H0853](#) [H7843](#) [H0776](#)

בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יֹשְׁבֵימָהּ בָּהֶם:
 fils-de Ruben et-fils-de Gad habiter dans-il
[H7205](#) [H1410](#) [H3427](#)

Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël ; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

וַיִּקְרָא בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד לְמִזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
 Et-appela fils-de Ruben et-fils-de Gad à-le-autel pour - il témoin entre-nous
[H7121](#) [H7205](#) [H1410](#) [H4196](#) [H5707](#) [H1931](#) [H0996](#)

34

כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים: פ
 ce l'Éternel le-Dieu -
[H3068](#) [H0430](#)

Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils,] il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.